

IM107sharifiyya (43:15)

<D> uşumki šunu

<SH> xalni axaay ana mani milʔaanise ,

<D> wala alkallami,

<SH> aʔa ana maani milkallime, xallini ana aiyaana le raasi ana kula, alla

<D> alkallami leena al baraki, aniina nidoor anasatki haw inti tiguuli [Y] ke da bikuun a,

<SH> [Y] aʔa ana mani nilʔaanise, xalla aktul radiook kula axeer ana mani milʔanise , anasa hiil alla hana ar rasuul, ha anasa fi l radio di šunu min anasa, (0:32)

<D> ha anasa sei nilkallam bas, tilʔanase lei ana, le naadum axir a,

<SH> aʔa ma anasa di ma anasa, di ma anasa axaay,

<D> anasa,

<SH> aʔa di ma anasa, hai aktula fa, alhaaj , aktula hai

<D> alkallami haadi, gulti šunu, (0:54)

<AM> ana ma bašiil aš šuqúl , ana mərowwe le beetna,

<SH> katkat ki gaid fi beetku a,

<AM> aa

<SH> katkatku gait fi beetku a,

<AM> ana a, katkadí, aʔa, ambaakir kan mašeet le hajja aisa kasan abin da za me ce

<D> ya tilkallame lei be hawsa, (1:18)

<AM> kan mašeena le hajja, aisa naguul ke, al katkadáa, satífikat gábul jiid axártaha , yamta jiid axartaha , adʔeetaha le abuyi, haw abuyí bígi mafi, naseyyi keef dugut bal gal ma bisowu signacur

<D> guuli waddartiiha bas,

<AM> keef baguul waddartaha , mat tadʔiini sei, kan ba ka santa bane mat tadʔiini, (1:44)

<SH> ma tadʔiiki sei,

<AM> alla ma tadʔiini,

<D> xalliiha li kula dawaaha , gaal ke gal jaat, diredimme taal,

<SH> taal mahammad, wala tidaalal taal axuuí, yoo,

<D> wala, taali nilʔaanas , ana, beeki, dugut kalaam hana kakatki da xallí dugoni (2:03)

<SH> hai, ai katkátki kula ma ligiita haw saʔinna di jiʔaana kula ma tigdar tilʔaanas,

<AM> ana barawwa le l beet dugo,

<SH> inti sei tugoodi, tiseyyi šunu fil beet,

<D> agiifi nilʔaanas fil kaaset, kan gammeena kan bašayyiikan cat jami kan niyikkan,

<AM> aʔa ana banši bají le hajjé ammi dool, ambaleet,

<SH> maašya a, le beet amkí, (2:24)

<AM> banši le l beet dugo báji banši,

<SH> takan mahammad mi maʔayi da ma amši maalia,

<SH> yoo yoom gade kula nimši,

<D> xaalti kula sei amis gaal timši,

<SH> wəi xaalti kula, xaalti alloom mašát le š šariye, mašát maʔa al bit kalaamhum ma maat mašát le š šariye, (2:39)

<D> yoo, hu kalaamhum gaal šunu,

<SH> kalaamhum hana bithum da,

<D> yoo, hana lábitt an nahaar dʔaaka di a,

<AM> yaat bit, dana,

<D> baskir rijilki kan gulti timši, xalbudʔiye,

<SH> jiaana a inti, inti jiaana a,

<V> dama man, hada šunu niʔilleek assabaat ke da, joole ɗifaan a,

<D> axawaati, axawaati maayi, (3:03)

<V> axawaata mine deela,
 <D> aššarifiye,
 <V> yauwa,
 <D> haw be ʔamne,
 <V> yawá
 <D> wəi
 <V> deela bas a
 <SH> aniina jiina le l ʔanasa
 <D> wəi, deela bas,
 <D> deela bas,
 <SH> aniina bas jiina le l anasa, (3:12)
 <V> inta alloom giraa mafi a,
 <D> amma, taali diya hiya duggiya,
 <V> badug mine,
 <D> amne, šiftiiha
 <V> amne, hajje jaabat lei lafaaha haadi janiyitha¹ baduggaha ,
 <D> yoo zeen
 <V> amne di ana baduggaha a,
 <D> mm
 <V> inta ma ligiit leena raajil a,
 <D> aa, ar raajil, kan ja kula tuguul abata,
 <V> tilhabha , hi tigəri ke al məzaggala,²
 <D> yowwa, (3:37)
 <SH> hi tigəri alla tiseyyi be ar raajil šunu ar raajil sei mata kula gaaid xaaltí
 <V> kan daxalat fi beetha kula sei tígəri, amne di túsuud eš le ar raajil taad'i,
 <AM> ha ar raajil kan ma gaadər al booy³ da,
 <V> bigdar taam,
 <AM> ma bigdara, xalliiha tigiri
 <V> malum nasama ke ma índuhum booy da kaamil mafi,
 <SH> xalliiha ar rijaal mata kula gaadiin, xalliiha kan
 <V> amne di raajil tašuud eš tađi lea a, iyaakul az zukuma, iseyi lea booi ala,
 <AM> danná, banši bají dugo, (4:06)
 <D> yoo, amši taali,
 <V> maašye ween, le amki doola a,
 <AM> aʔa banši le l beet bají ,
 <V> inti ammi fađme rawwahat xallanna a,
 <AM> aʔa ma rawwahat ,
 <D> fađme ma rawwat, ana amis kula mašeet lehin sei,
 <V> mášat le yeen,
 <D> naʔam
 <V> mášat le ween,
 <D> naam
 <V> mášat le ween, inta mašeet le aḅuuk šifta a, (4:22)
 <D> aha, mašeet, amha jaat, haw awaltamis haw gaalat be wudurha,
 <V> yoo
 <D> leiyi, ha dada mašeet leeha ,
 <V> yoo, zeen aḅuyi inzeen, inta maara gaade ke de inta dasseet leek fétir a,
 <D>aha,

¹ janiyya “a wrong”, here, “it would be wrong to beat her”.

² *Zaggal* “walk in a sexy way”.

³ Booy “paint”.

<V> fandır a,
 <D> wəi,
 <V> aš šarifiye kula arfinna,
 <SH> xaalti inti daar an naşara diike maşeti laa kula şumma mat teerifí , (4:48)
 <D> kandır⁴
 <V> wala şumma şunu danna amar kandır
 <D> kendir,
 <V> kendir
 <D> aha
 <V> ha mi kafá a, ha gade di kula mawte hu gede cendir sei kafaa,
 <D> aʔa amma d'iike di, kan baktub wala bagəri da,
 <V> mm
 <D> dada, battámfa beha hi,
 <V> hassa sei tafukka da
 <D> ha di ka dada beeti tihammi tiseyii haami,
 <V> d'iike dugut at timfa leek le al katib di tisiddaha sei,
 <D> yo, saddeetha ,
 <?> aafe, kaamil da bas bikaanha a,
 <SH> aha da bas bikaan ha,
 <V> yawwa, di kan tiḏeyy leeku kula axeer,
 <D> wəi
 <V> wai, al kuuzii šifta al wáqar ke šaalni fiya cuu,
 <D> yowwa, haami sei, haami, al hamu da minaaha hi didi, (5:18)
 <SH> huda kuuzi dana al jaayis, ile naadum al bordaa kan šaalta da bugoot fiya ke,
 <D> hi bittiki máşat ala ma máşat , amne,
 <V> amne,
 <D> wəi,
 <V> ankuun xaramat,
 <D> yoo,
 <V> sei maaşye le beethum d'aaka,
 <D> maaşye le beettum d'aaka,
 <AM> agiif battaawakha dugo
 <SH> gaal máşat tittaawak⁵ ha,
 <D> wai, yauwa, inti şunu daas ansileeb,
 <SH> aʔa ana ma baʔárfa , ana gade ma baguula, iyiit gede ma baguula,
 <D> al barake guulí,
 <SH> aʔa ma baguula,
 <D> inti di maaki zeene dige,
 <SH> aʔa ana di ma buguula, iyiit, iyiit ma baguula, iyiit min aj jálša,
 <D> min tawa hassan jaani sei min as subah,
 <SH> hassan mine,
 <D> hassan, al wahid tul da,
 <SH> haw al miboodor, (6:05)
 <D> ja min assabah, ha gaal lei, ana be be aš šarifiye ke kalaamna tamma inta gul şunu,
 <SH> hu mine gaal leek,
 <D> hu bas,
 <SH> hu da al kafintaay al baara waşşafta leek da, martabaata bijiik,⁶ hu mine biguul leiya
 <D> be sifiita⁷ fi iida, jallabiita beeḏa [Y] ad' d'awiile ke,

⁴ *Kandır* "candle".

⁵ *attaawak* "look for something".

⁶ *martabaata bijiik* "he cannot come to you".

<SH> [Y] sabanaŋla, minha jallabiita al wasxaana di, jallabiita al wasxaana di sei,
 <D> inti eebe šunu,
 <SH> haw subaana minna, ana baseyy beya šunu hu dada, hudu naadum biyaaxud lea marfaʔiin a, da sei marfaiin , da haadi raajil kana naadum, sabbahana, (6:33)
 <D> tawa hi xaaltí gaalat fiya hudu šunu,
 <SH> aʔa xaaltii ma gaalat ley šu, gaalat leiyí gal, ijiini ana inšinni,
 <D> yawwa
 <SH> ana kan gul hudu ana badoor ye ijiini, kula xalaas axeer leiya, ha xalaas naar d'aaka kula arsul iisa, ha xalti gaalat leya yoo an šifta ana gul leha ya tinšidiini ana, ana badoor baseye bea hudu šunu, xaalti gal ya tiguuli ma, badoora ana gul ma badoora baguulha leiya, an naas az zeeniin alla [Y] at taása⁸ da, (6:55)
 <D> [Y] kam šába ,
 <SH> hu da haadi naadum [Y] bisey bea šunu
 <D> kan be da an nahaar d'aaka kula sei axeer, al faqir kula,
 <SH> aš šayiib d'aaka da, hudu šayib me inda kalaam,
 <D> ma ale ja leena,
 <SH> faqir,
 <D> mh, malam maamad,
 <SH> yoo, da sei, humma dool duk kula hu ma axeer minhum a, šuqúl wahid , máaši kula kan šaaf bierridú da bisow beya šunu,
 <D> mm
 <SH> šuḃaana minna d'aaka šayib hana gwonge da kula rijila waade ,
 <D> aʔa hudu da xalbaad'i, (7:19)
 <SH> šuqúl ríjil maskuura,⁹ hudu ana baseyi bea šunu hudu ana baguul saakit kula mi axeer minna hudu da, a,
 <D> hudu da ba ana xuf ille ya timši tugoodi, šáhar wahid tineen haw tuxármi,
 <SH> mhm, inta hudu ana baaxuda kula a, hassan da sei,
 <D> mi hassan d'aaka,
 <SH> yoo
 <D> hu d'aaka haadi,
 <SH> hasán da naadum bugoot azaba kula umura, ha hudu gal leek ana axtak jaak da,
 <D> ha sei kinni yoom bišiiifni fi beetku
 <SH> hawú, alwaaqafu¹⁰ a, (7:48)
 <D> ha alwaaqafna, ha an nahaar d'aaka gul lea íji iwaasi lei al baab da, inta kafintaay sei wai, ha taal waasa l baab,
 <SH> yoo
 <D> ha gaal lei yoo, bamši báji, ha gade ma šifta,
 <SH> mm
 <D> ille al yoom yamta ja dugo, (8:00)
 <SH> waasaa leek a, waasaa leek,
 <D> ma waasaa
 <SH> al baab weenú, d'aaka,
 <D> wai, ana hu dugut kan gade ja baguul lea, kan ma waaseeta ma bad'iik axti,
 <SH> amurug kan biaddulú, hudu da kan bidugg leek buyuut kula, ana baseyyi bea šunu,
 <D> baguul la al baab da waasa,

⁷ "rosary", sibhe.

⁸ taʔiis, or taʔaas, disparaging characterization of individual who is considered wanting in some respect.

⁹ < kasar, with metathesis of k-s, a common phenomenon in Nigerian Arabic.

¹⁰ < ittafaqa "agree"

<SH> aʔa da kan be baab, da xalla al baab budugg al beet kula ana ma badoora hu da bisawwu beya šunu, an naadum iyaaxud leya raajil, d'akkuwa raajil hana filaana doola, šuqúl ša maúuwa da, ana baseyyi bea šunu, (8:26)

<D> mauuwa da inti šunu

<SH> hu da morfaʔiin alla naadum

<D> yoo,

<SH> fi luqat al yaal , marfaʔiin bas al mauuwa, hu da basey šunu, hu da marfaaʔiin walla naadim

<D> mm, dugut allimiini al kalaam da abeeti sei,

<SH> kalaam hana šunu baguula leek

<D> kalaam hana burdugula da anšileeb da,

<SH> da sei yoom d'aaka gulta leek gade maani gayle,

<D> wai, inti alkallami leye, d'aaka tisjiila ma bigi kwees,

<SH> ha da kula ma baʔarif leiya,

<D> wala, albarake guuli, (8:51)

<SH> aʔa ma baguula iyiit, iyiit ma baguula, an našaari ma rowwa a,

<D> ma rowwa, gariib biree, faɖɖal la, iyaam šiya ke bas,

<SH> aa

<D> ha dugut ana bea ka naxadim jami, hádar le biree,

<SH> mmm

<D> ana basajjun leiya, ana bakaatib leiya,

<SH> wəi

<D> dugut kula kan mi, našaayib hine amne deela da,

<SH> mmm

<D> bakaatib, lea hu, wallahi, mašeet, fi bikaan al magaranta da ʔamis haw awaltamis cat ma ligiit gaʔád kátab, fi kalaam hana al magaranta da,

<SH> wəi

<D> ha alyoom kula dugut šiftina, galḅəna waagif cooy ke, kan alla sauwa lígat ka dada (9:37)

<SH> magaranta hineen bas a,

<D> aha kafeena leha jikka tałaata, haw fam išəriin haw xamsa,

<SH> hu da kalaamha šahi, kan da ma ligát da kan,

<D> haw balá da, gede tidoor maal hana ákil , tidoor maal hana taskí,¹¹ timši haw tíji ,

<SH> wallaahi

<D> katiir sei, haw tidoor bíšuru laha katabaat,

<SH> uu, hu dada gaasi, makaranta, ha tugoot qaadi fiya,

<D> mm

<SH> tugoot qaadi fiya

<D> mine (10:09)

<SH> amne, tugoot qaadi fi magaranta a,

<D> aha, aʔa mat tigoot timši le l magaranta haw tíji,

<SH> yoo, maammad, ya timíš turúh digéa, yowa agoot addaalal,

<D> wala, ween al bit jaarikku di axti,

<SH> aj jidde kondool a, ajjidde kondool al mi šaxxad'a xalni beha , gaalat al muṙṙ al fi galḅí kula lihik leiyé, tiɖír lei ajjidde kondool, alla

<D> gul al muṙṙ al fi jildaha kula kafa leha ya id'uru¹² ajjidde kondool,

<SH> aʔa ana gul leek ke ajjuus waade di,

<D> wəi

¹¹ See note 9 above for k-s metathesis.

¹² *d'ara*, "mention"

<SH> kan naaɓm gaal la al waqát lihík gummi ɗalli da, gaal ana ma baɗalli almuɗɗ al fi galɓi kula laahik lei, haadir baɗalli leeku, ha inta kula tid'ir lei ajjidde kondool da al muɗɗ al fə galɓi kula laahike lei haadi tid'ir lei ajjidde kondool

<D> maala ɗunu al muɗɗ leeki, (11:04)

<SH> ad diniya di naadum mi muɗɗ leiya da mi ma ɗiya a,

<D> ɗiya, mine kula muɗɗ lea,

<SH> mine kula biguul muɗɗ lea tara , al inda al ma inda duk muɗɗ lea bas, ad diniya algaasarat sei,

<D> algaasarat

<SH> ad diniya algaasarat

<D> ana kula ke baguul [Y] naadum muɗɗ lea

<SH> [Y] mine kula biguul ke bas [Y]

<D> ɗabayi mafi

<SH> haw waahid da hanaak kula ma bilgá?, alla, naas waadiin kan naadum kadda ad daar da,

<D> hai ana kula foogi tagiil

<SH> wallahi, aɗ tagiil fooga kula,

<D> naadum dada ma bilkallama madiri, gaasi,

<SH> gaasi

<D> yauwa kalaam al bit, hi uɗumha mine, jaarikki, (11:39)

<SH> gul leek ajjidde kundool,

<D> yoowá,

<SH> kalaamha ɗunu,

<D> tiwaɗɗifi,

<SH> maani miwaassife?, maani miwaassife

<D> ana dugut gayyamtiki jibtiki da, finɗaan aɗ kaaset da ala finɗaan ɗuqul aaxar,

<SH> ana ma bagdar xalni, aiyaana,

<D> al yoom ligiitki foog iitki al isra¹³ tara, ɗabaaki da, ma jitiini bet talaata min as sabab da ma jitiini be,

<SH> al yoom al ɗalaata a, (12:16)

<D> hu al yoom ɗunu, at talaata mana, amis sei alli tineen , al yoom at ɗalaata ,

<SH> at ɗalaata ai sarti gaalo gul at ɗalaata mi sarti, sei al larɓa?a benɗi, watiir jaiye hine ,

<D> ma jaiye hine, kan min barra kula tisma?e hadiirha ɗaba hine bas,

<SH> yoo

<D> ha inti dugut abeeti ma tiwassifi lei,

<SH> baguul leek ɗunu, ɗuqul kunni yoom biwaɗɗufu leek ma bukammil al gaalooha , al iyaal kula, [Y] kan mi gəra hiil qur?aan

<D> ha dugut naaar [Y] d'aaka wassafti da [Y], waɗɗafti haw tisjiil ma bigi kwees

<SH> ha dugut ko [Y] xalaas

<D> ha [Y] dugut gul leeki gaariini, al kalaam d'aaka da guuli lei, (12:58)

<SH> baguul leek

<D> inzeen yoom waid inti kula tifattiɗi minni ɗuqul ,

<SH> izzi aɗ ɗabaab, bafattiɗ ɗunu,

<D> kan fattaɗti, ana kula baguul leeki naaar d'aaka ana kula gul leeki alkallame lei fil kaaset, allimiini, al kalaam bas abeeti,

<SH> ana gul kee baguul leek ɗunu, ana

<D> izzi aɗ ɗabaab,

<SH> izzi aɗ ɗabaab, bagarku maɗan le ac caad, ya itallifan an nabaat,

<D> yauwa,

<SH> ha sei da bas,

¹³ *ligiitki foog iitki al isra* “get somebody on their left hand” = “in a bad mood”, vs. *iitki az zeene* “on the right hand = in a good mood”.

<D> aʔa ma hu, (13:25)

<SH> izzi aš šabaab, bagarku mašan le ac caad, ya itallifan an nabaat, bagarna mašan le goreet murdaas, bidallan aš šaxxaax, waradan fi goreet darraak, maragam be ilm aṛ ɾaas, akalan šunu, tamaatir be salaata, maakul kaḅbaraat, ma akil iyaal dugaag, al bagár gaal wuldán , ajjalaat , al qanáam jaaban šaxalaat, kan mi ad diniya tiseyan angilaab, gukuni be haabire iyaal xalaat, gaal addawaso ween, ambeen libí, ambeen ac caad, be šunu, gal be addabbabaat be al aršašaata, kan ad diniya mat tiseiye angilaab sei gukuni be haböre iyaal xalaat, yauwa ha da bas ilm aṛ ɾaas ana ka da bas al beerifa ha gide ka maani aarfe, (14:02)

<D> gide maaki arfe da, yoo, yauwa ha fassiri lei dugut humma al gaaló da, izzi da le šunu, waala biguulu izzi da, aš šabaab da le al iyaal sai ad daabhum gaaimiin,

<SH> ha izzi da le n naḁiif¹⁴ bas ala šunu,

<D> ahaa,

<SH> izzi aš šabaab da gaal le aš šuqul an nadiif da, izzi,

<D> wəi

<SH> izzi aš šabaab, bagarku mašan le c caad, ya itallifan an nabaat,

<D> yawwa

<SH> bagarna sáran fi goreem murdaas, addallan aš šaxxaax

<D> yauwa goreet murdaas di ween,

<SH> goreet murdaas sei fi c caad,

<D> fic caad sei, šabah minna a,

<SH> šabah ween,

<D> šabah min ac caad sei, wala fi lubba

<SH> jam, bargarám, goreet bargarám, naadum bínši foogha dugo, murdaas bargarám, dada darraak,

<D> yoo, yoo ha aš šaxxaax da šunu, (14:49)

<SH> aš šaxxaax bahár ,

<D> yoo, báhar hana, ad dáxil ke

<SH> ad dáxil fic caad da hu bas aš šaxxaax,

<D> yauwa, ha guuliia gede

<SH> gulta leek,

<D> wəii (15:04)

<SH> izzé aš šabaab, bagarku mašan le ac caad, ye itallifan an nabaat, bagarna mašan le c caad, addalam¹⁵ murdaas, sáran fi goreet murdaas, addalan aš šaxxaax, waradan be ilm aṛ ɾaas, daxalan fi irk¹⁶ at tiraab kula gaal waradan be ilm aṛ ɾaas, akalan šunu, tamaatir be salaata, maakil kuḅbaraat, maakil ʔiyaal dugaag, al bagár jaaban ajjalaat,¹⁷ al qanáam wuldán šaxalaat, aj jidaad kassar fi didé rijjaal, ad diniya kan ma tiseyyi angilaab gukuni be habire iyaal xalaat, addaawaso ween gaal ambeen libí ambeen ac caad, be šunu, be ad dabbabaat be al aršašaata, kan ad diniya ma tiseyyi angilaab sei gukuri be habire iyaal xalaat, ha da ilm aṛ ɾaas, (15:43)

<D> mhm ha ween al aa, haná

<SH> inta tisow šunu axuyi,

<D> hana anšiliye, dassat anšileeb da,

<SH> kokko anšineet, jooki cokat al baareet, ansiliye libsát am amsileeb, kokko anšineeb, jooki cokat al baareet, ha burdugula (16:03)

<D> aš šineeb da šunu

<SH> šineeb da al bidussú fi muxur,

<D> al bidussú fi muxur, yo

<SH> ḁaháb bas al buduggú jine

¹⁴ Naḁiif here, “good-looking”, izzi, “good looking”.

¹⁵ < addalan, “they went down to”.

¹⁶ < irg, “root”.

¹⁷ Pl. of ijil, “calf”.

<D> haw al burdugula dassa an noneed,¹⁸

<SH> dassa an noneed, ansilye libsat anšileeb, jookí cokkal al baareet,

<D> yauwa, ha huda da biguulú le šunu,

<SH> fašaaha hiil kalaam bas saakit bas, hiké bas, hiké hana jalsa bas, (16:22)

<D> yoo, ha ween al a da, basma lei hadiir, wala buguulu šunu,

<SH> hadiir

<D> baasiba hana watiir,

<SH> hadiir, hadiir ma watiir, anšabbaara haali tiit as sariir, walla malaana alme hana fomfom wal hana biir, šuqulha šahi be sakenan jabiir, aha

<D> yawa, yoo wufkat hine bas a,

<SH> mm

<D> attari hayne dige,

<SH> hayne, bas ma hadiir, al hadiir mi watiir, anšabbaana haadi tiit as sariir, wala malaana alme hana fomfom, wala hana biir, šuqulha šahi be sakanat aj jabiir, (17:02)

<D> yowá

<SH> ad' d'aasa al gaade fi tiit geer¹⁹ as sariir, aṭ ṭaasa gaade lea foog daliil madiri mi alme, šuqulha šahi be sakanan jabiir, (17:08)

<D> yoo, mhm

<SH> raasa gaade fog geer as sariir, aṣ ṣabbaara fi tiit as sariir, basma lei ziir atari baguul watiir wa ma watiir, aṣ ṣabbaara haadi tihit as sariir, malaana alme hana fomfom wala alme hana biir, šuqulha mi alme hana fomfom wala alme hana biir, (17:26) šuqulha šahi be sakanan jabiir, basma lei z ziir, beesib watiir ma watiir, aṣ ṣabbaara fi geer as sariir, malaana alme hana famfam wala hana biir, šuqulha šaahi be sakanan jabiir, (17:42) tari gaade foog raaṣ [x] mi foog alme hana biir, basma lei ziir ana beesib watiir

<D> yoo,

<SH> ka bas, (17:51)

<D> yoo he, hi al bit d'iike di, gaalat gal, šunu, mine dool sawwo gangaayittum be,

<SH> ke xalni be qinneea al mišood'un da, ana, xalni beha d'iike naadum mišoodun haadi,

<D> wəi, kula guuli lei, ana badoor balʔallam kalaamha ,

<SH> tilʔallama da, tilállama mata,

<D> ha balʔallama da batibaa šiya šiya ke bas balʔallama,

<SH> xalha minnak, kalaam al miiyaar, da bilʔallamo fiya šunu,

<D> šifti dugut aṣ šariib da, tara mafi naadum bisáma kan mi ana ,

<SH> kan bisamoo kula mi qarada,

<D> yauwa, ha tuguuli lei ana kula balʔallam badoor ana da ile, simiiti sei, balallam kalaam al arab aṣ ṣaafi, kan mašeet gaʔád ween kula baʔarfa da, (18:37)

<SH> da a, biʔallimak kalaam al arab ṣaafi

<D> ha iʔallimni mana,

<SH> naadum bilʔellem lea kalaam gade ala bilʔellam al miiyaar al miiyaar da

<D> wala kan šunu kula inti tid'iri yeen, hana al miiyaar kula balallama, yauwa gaalat keef,

<SH> gaalat šunu, xalni ba mišood'ine, xalni baha axay, kalaam ajjidde kondool da, hana kuure da, kalaam hana kure da ana baguula a, xalni beya,

<D> maala ma tiguuli,

<SH> xalliini beya qaadi²⁰

<D> sei ana bas dawwarta, inti kaamil be oomakki²¹ alloom, (19:03)

¹⁸ Glasses.

¹⁹ Geer = gaʔar, bottom side of table.

²⁰ xalliini beya qaadi „leave me with it there“, i.e. I don't want to be a part of what you are asking.

²¹ oomá, “a ?”.

<SH> a?a kan tidoora wad leha kaaset qaadi le miiyaar, al ganaagi hine al hille qaadi i?eyru leek,
 <D> a?a abeeti, al ganaagi mani aarífhin a, dugo jiiit naadeetki inti,
 <SH> xalni,
 <D> addariye banši baqarib fi beetku sei,
 <SH> tíqarib,
 <D> aha be xaali muhammad nuur,
 <SH> wəi, aha
 <D> gal maašiin le, le r raff,
 <SH> biseyyi šunu fi r raf,
 <D> bidoor bišuuf rufgaani waadiin lee gal bisallimhum ,
 <SH> luřummaay, luřama²² fait heela, (19:40)
 <D> ana amis arsal leiyi šúqul da kan mi xaalti ma baaxuda ai, baxajal sei,
 <SH> a?a ma biseyy šai, hu dugut kan mi inta ad'd'ini mine min alla xalaqa, da binši kusuri bijí , ile cakuleet an neyraa kula ma bijiibha ,
 <D> wala axti, al barake alkallame kalaam hana jaaritki di,
 <SH> a?a, hana jarti ajjidde kundool, ana axaay xalni kaal ma badoora, qinne az zeen, alla qine hana ajjidde kundool da tilellem fiya šunu,
 <D> mm
 <SH> qinne hana ajjidde kundool da til?ellem fiya šunu,
 <D> ana sei raayda hu bas dugut, mi šiid'aani kaniye,
 <SH> da wala qinne, da miiyaar wala qinne, (20:19)
 <D> wəi, ha kan miiyaar kula ti?allimiini inti šunu murriki, dugut ambaakir kan naadum ayyarni ana kula [Y] ba?arif ašaql al baguula da,
 <SH> [Y] a?aaa mi ke, [Y] a?a da wala baguul, da darba gade sei, hanaaha eyyarat hinta an naas kuure zamaanhum faat,
 <D> kalaamha hilu, ana da bašiifa hilu,
 <SH> ma helú, ma helú
 <D> mamad, mamad
 <SH> kalaam ajjidde kundool mi helú,
 <D> albaaraki guuli, ana bas našattiki,
 <SH> baguul leek šunu inta
 <D> hi gaal ke, waarde, haw sowwat kee haw ke da bas al badoor básama,
 <SH> waarde,
 <D> mm
 <SH> xalliini be ajjidde di
 <D> ha ile kan hana qinne hana miiyaar
 <SH> miiyaar, inta al miiyaar biqinne a, da walá qinne,
 <D> wəi, kula inti laammaay šunu sei ana bas našát minna, (21:09)
 <SH> xalni ana ma badoor qiné hana ajjidde kundool, kan qiné hana an naas al gade axeer lei, ajjidde kundool hi šunu šakko miiyaarha , ana ma biyerfa kula waid da,
 <D> yowa, at tiyarfi bas sei, ana našattiki min šúqul mat ta?arfí a, sei at ta?arfí bas
 <SH> al biyerfa kula hana ajjidde kundool ma baguula, ajjidde kundool di qinneha da naadum biqanni a, mišood'ine,
 <D> dugut al qinne da cat dugut wayid wayid da siyaada ta?arfuuhum sei,
 <SH> baaruffum ,
 <D> kan an naas biqannu da
 <SH> biyeerifa
 <D> al kanti bit aš šariif haw kee,

²² *!uruma*, "an intriguer".

<SH> mm
 <D> al kanti bit aš šariif al buguuluuha di, hi sei gaalo fi nu marte
 <SH> al kanti bit aš šariif
 <D> mm
 <SH> ma baʔárfha ana, di ma baárfha ana
 <D> yoo, ha ween al mára hiil miteene di,
 <SH> di kula ma baarifha ana kaal
 <D> mára waade , al binaaduaa , hi usuma šunu, al kaagiiye,
 <SH> yoo, al kaagiiye fi?, (22:01)
 <D> aha,
 <SH> baʔarifha hi fi tá turbo tára al yoom, fi miteene, yoo, fi door miteene, xalaas al bagiye al kabiire sei
 <D> wəi
 <SH> al kagiiye beerifha be amne doola gammo jami sei,
 <D> wəi, kagiyaat kam, kagiye aš šaqayre, ana baarif aššaqayre,
 <D> yoo
 <SH> hajjé kagé,
 <D> hi didi taqanni šaba samiitta,
 <SH> haje kagiiye aʔa ma qanna, amma šamiyítha di kuure biguulu qannaa amma hajje kagiiye, hi tara alyoom fi diikwa,
 <D> yoo (22:25)
 <SH> hajje kagiiye di, hi kuure rehhellooha fi keesa sei, kuure da,
 <D> mhm
 <SH> hiil xaali abd ar raamaan doola dugo d'allagooa kan jaat axadat hineen,
 <D> yoo, keesa di sei fi kamarun,
 <SH> mmm
 <D> fi kamaruun
 <SH> aha fi kamaruun,
 <D> hi binaaduha bila keesa wala keesa kee,
 <SH> aʔa, hi summaha keesa,
 <D> yowa
 <SH> ha bila keesa laan hiil ac caad,
 <D> yoo
 <SH> kan naadum je foog garál²³ da, dada bieegib la biguulu la bila keesa, hillit al keesaa, ha hi keesa di ka hiil daar makari di,
 <D> yo zeen (22:54)
 <SH> keesa jam, jam šuqulaa šogari sei,
 <D> mm
 <SH> jam šogari,
 <D> wəi
 <SH> kan naadum wagáf foog šogari da jambaha ke, hiil xaali ad arrahamaan dool,
 <D> ha tawa badoor kalaam hana hi al bit d'iike di cat basəma, ana da ile rayit kalaamha hi bas, naaar d'aaka al fakkarta kee kula ma irif šei fiya ille al gangaa hiil hiil, (23:25)
 <SH> gangaayit hillinna gal jalladooha be al hadiit, gangaaya waade gal jalladooha be al fađiis,²⁴ bulaama add ar kalame amma raajil aš šadiid,
 <D> yoo
 <SH> naasna aniina ayyarathum naadum ke xallata fi
 <D> mh, yauwa gangaayit manawaaci jalladooa be l

²³ Village in Cameroon.

²⁴ Fađiis, „corpse”.

<SH> be l hediid , gangaaya waade jalladooha be al faḍiis, gal bulaama adalarhamam amma raajil aš šadiid,

<D> hu da (23:48)

<SH> haw le manawaaci kan gaal hillinna attašša amlaagó jaabt al kalaam, hillt al lawan makalha bigí haraam, amlaagó kan manawaaci di mi gaade gabúl a, ha mafande, feexarii,

<D> mm

<SH>haw as soogá kan jín warraniyaat asseekooya,

<D> wəi

<SH> ha hinne bas aj jin warraniyaat şum̄muhum amlaagó, (24:03)

<D> yo

<SH> hu yoom laagó gal allaago fi manawacii sei

<D> wəi

<SH> ha doole alme sayyarhəm yamta jo le l hille waşşalo al hille geedo lammo foog manawaci kan gal şummuku amlaagó,

<D> yoo

<SH> gal amlaagó jaabt al kalaam hillit al lawaan makatha bigí haraam,

<D> mhm, maala bigí haraam, al iyaal ayyaroooha fia wala šunu naadum tallaf leha ,

<SH> al banaat ayyaranna , al banaat be al banaat biayyan ,

<D> yoo

<SH> ha al lawaan kan am bijí kan bixaşşərha ,

<D> wəi

<SH> haw dada ayyaráta , gal hillinna at tašša amlaago jabt al kalaam, hillt al lawaan makatha bigí haraam, (24:36)

<D> yo, ha huda da gide ma radda leha ,

<SH> burud, ma burudda, alloom kula fi zamaanna,

<D> wəi, ma radda gide kula, áxad minha maal, awaan d'aaka da biyaaxudu min an naadum kam,

<SH> badiri yeen, ana saqeere ša axtak hauwa di kula ma baseyyi hadi, (24:54)

<D> ha hi akubár minki a, dugut,

<SH> haw ajjidde kundool, hi ma akubár min ajjidde axti kula a,

<D> yoo

<SH> ajjidde kundool kabiir sei, ajjidde kundool kabiire fa šaafak laha da, al banaat kan gaalan laha , mən aḡha angurufiye min jidditha angurufiye, šaqulha tububiye gaade le al banaat dukiye,

<D> gal šunu šunu guuli waade waade asamá, (25:13)

<SH> gal min aḡha angurufiye min jidditha angurufiye, šuqulha tububiye²⁵ gaade le al banaat dukiye, angurufiy²⁶ taarifha a,

<D> wai, baʔarifha ,

<SH> tububiye gaʔarha , min gaʔarha tububiye da,

<D> aa

<SH> tububiye gal min gaʔarha kula angurufiye di bas, kalaamha ,

<D> yo

<SH> jiidditha kula, ma indaha aḡu mafunuud, aḡha kula min taa aḡu mafunuud²⁷ hi zaatha kula mi indaha abu, mafunuut, ille bilablubuuha ke tiliblib²⁸ ke, ha gade wuldat , walatha kula ma inda abú, laḡlabáta leek bas, (25:42)

<D> yoo, finšaan da, finšaan da bas gaalo laha tububiye,

²⁵ Of Tuba descent, Tuba an athnic group mainly in Chad.

²⁶ *angurufiye* , child born out of wedlock.

²⁷ *Mafunuud* "known".

²⁸ *laḡlab* „put blame on someone falsely, insinuate falsely“.

<SH> tububiye gal, min aṃlei anguṛunfiye min jidditki angurufiye šuqulki tububiye gaade le al banaat duukiye,²⁹ duukiye hiil banaat, tiyir an naas da gal dukiye,

<D> yoo

<SH> ha le musa axu deego kan gal tiʔeere duṛ leel banaat kan, gal máša le ikkoo, babayi lei adiko nusa axu addeego kalaam šatta fi láfutó,

<D> ha ayyaráta ,

<SH> náddabáta,

<D> yoo, kalaam šhatta fi l futó da keef,

<SH> al kalaam šatta fi l futó da, šaba kan dugut šuqúl , šaalo futó

<D> yoo, mine kula bišiiifa?

<SH> mine kula bišiiifa da da bas sei, ha gal maašye le ikkó, tilaayi la adiko, muusa axú deego kalaam šatta fi l futó, (26:23)

<D> tibaayi la adiiko, kan mašat le ikko mat tiširi leha šuqul zeen,

<SH> gal banaat mafande,

<D> aha

<SH>hinna catta kadari, idugguuin dagalí gal aj jilgé fooghan tijirí,

<D> yooa, idugguuhun kadar le dagalí³⁰ da idugguhin šaba ad darb sei,

<SH> dagali, dagali da le al kolta bas, wai aha,

<D> wai le al koltá bas,

<SH> al koltá ma kuure binaadu dagali an naas ma biyerfú zeen biguulu siyaad baṛṛa biduru aniina, yeen be koltá,

<D> wəi

<SH> gal banaat maafande hinna catta kadari, dugguuhin dagali jilgi foogkhan fijiri, (26:50)

<D> kadari da šunu,

<SH> kadari da aš šuqúl kan, naadum waid da šuqúl abu ʔamán aš šiya bas, kadari da,

<D> yo

<SH>šūqúl waid da, kan šiya kula ma guṛsa katiir a,

<D> katiir wəi, (27:01)

<SH> haw šugúl wahid da kan kooma kula kan ma naḍiif ma guṛsa šiya a,

<D> aha

<SH> ha da bas al kadari,

<D> yoo, aš šuqul aš šiya, haw gursa katiir da binaadú šunu,

<SH> da bas ma ar raxiis bas, raxiis bas, ar raxiis haw al kadari mi cat wahid , filaan da kadəri,

<D> yoo ha, aš šūqul kan mi kadari da bubga qaali wala bubga šunu,

<SH> al qaali da bas mi kadari, al gaali da kan gaaló da mi naḍiif a, al makunuus bas kadari sei,

<D> wəi, mhm (27:30) [27:45] yawa,

<SH> gal manawaaci janna hiluki ma bintamma,

<D> aha

<SH>batuure waladna niroowe le baladna, gal alme šaari waddar al iyaal, mahammad, alme šaari waddar al iyaal, mahammad wal xaali ma nrawwe le s sudaan, jiit as suwaar aadum gal lei kalaam, al walad axu aniina imar lamba wan, di fi boktula di fi zzamanna alloom abuuha haadi, alloom bidooru amsiisi alla dia di di, (28:10)

<D> yoo, ha waade gal ke gal šunu gaal taṛassat al karala³¹ fi kabatha walla šunu,

<SH> di andalaza hanne sei,

<D> yowa

<SH> di andalaza hanna hai mahammad, taal, al ganye da silla min qašimak, taal axuyi,

<D> diredimme taal, taal dəredimme, yowá

<SH> aʔa madiri minna, ankun biddaalal, axuyi tiroowe ya,

²⁹ Duukiye, “female singer of duuk songs.

³⁰ = diglaaba “covered porch, shade”.

³¹ Kuṛul, PL kaṛala, “large spoons, ladles”.

<D> hu tára nafsa gammat,
 <SH> a?a biddoor biddaalal fook qánam deel da, yoo, gal ma miroowe, gaal ma biree ,
 <D> yawa gulti keef, (28:45)
 <SH> di sei andalaza haarne, biguulu leha andalaza
 <D> yauwa, ha gaalat šunu,
 <SH> kabuur abu sítte, gal al kařala gaalanna fiya, řale hammad, zakariya jára bilbarrad
 <D> yoo, saale hammad,
 <SH> wai řale hammad gal zakariya jara bilbarrat,
 <D> ha sale haw zakariya da cat naadum wayid a, (29:00)
 <SH> cat naadum wayid , misíl da,
 <D> yoo, aha, yo ha hu bunaadú sale zakariya wala šunu,
 <SH> biguulu lea zakariya bas, deewa eyaranna kan, gal sale hammad³² zakariya jar bilbarrat,
 <D> yo, mhm, hi tára andálaza di, jaat gariibe tára, kuure da mafi sei,
 <SH> andálaza³³ gariib sei zamaanna aniina bas, ařřanniye wai ya fañne anna haarne, (29:29)
 <D> anna haarne,
 <SH> dalazinna haarne,³⁴
 <D> yoo
 <SH> ařřamiye, fanna andalaza ya haarre,
 <D> huda da mařeeti ya ke haw jiiti,
 <SH> masta, taal jiihti leena šunu,
 <SH> hu da amne jareeti ya,
 <AM> maařye, ana bajiri foog al lei al biduruti šunu,
 <D> tílif sei, sei da bas min tawa mařeena le al eletriřan, an naadum al biwaasi naar, (29:52)
 <SH> inti maalki,
 <AM> badoor bánas ,
 <SH> haw mafi fanká kula,
 <D> fanka da alyoom mafi,
 <AM> yauwa, alkallamo, alkallame leena inti kula,
 <D> inti anzili taal agoodi alkallame leena inti kula,
 <AM> maani aarfe, řei, ana yauwa kula aloom bas xalleetí
 <SH> yerwa bas maasxe³⁵ le n naas cat mi leeki inti wahetki ,
 <D> ha hi al bit d'iike di al banaat ma gaalan fiya kalaam bala al qinne al waade di,
 <SH> ma gaalan,
 <AM> gal maalha dugo gaaló (30:25)
 <SH> ma biyerifa
 <D> gal mat tisəma al kalaam, ti?ayyirhin haw hinna kula bi?ayyaranha,
 <AM> yoo, mi bas a fañne amdalazá,
 <D> ásami leeki wa?
 <SH> a?a min andalaza, andalaza gade sei, andalaza qinnee tara,
 <D> ha hi fanne andalaza di mine,
 <SH> baárifha ween, ana ka basəma buguulu, ařřamiye fanne andalaza haarne, andalazánna
 haarne gal haaranat foog al gayle, kan, ađđami jangula, baxayyit leya řugaaga, ař řuguug
 teerifhin a,
 <D> hineeni ar rijíl da a,
 <SH> wai, amne tithak ,
 <D> maala gal,

³² *hammad* “spoil”

³³ *Andálaza* “buttocks”.

³⁴ *Haarne* = haarre; haarne = proper name.

³⁵ *Maasix* “unpleasant, forgettable”.

<SH> badiri yeen, assamiye fanne andalaza ya harne, rijileeha deela kan fi daarna biqannu fookkan , bišaggigan da maala,
 <AM> maala bal,
 <SH> tisaddiq haw titawak rijileeha ,
 <AM> hineni yi ma leehin šugaag, fi biladeega naadum rijila maha mašgooga da fi,
 <SH> ad' d'awiile amšeeratan mambula, salmu zaara ajjidde disko rubaad'a janguula?³⁶
 <D> disko rubaad'a janguula asuura leeki kalaam ammadin al masuruufaat, gal šunu, guuliha waade waade , (31:24)
 <SH> biladeega da, an naas, katiir minum tára rijileehum , an naas dugut hineen kula rijleehum , ma mišaggagaat a, an naas sei junuus, al aráb gaal leek gal, al hurr tierfa min gedém rijila da,
 <AM> aj ju katalni,
 <D> at taawage fi šúqul da sei be,
 <SH> aš šauniye waiye fanne andalaza ya haarne, kan aniina dugaaga cat raawe le wazá, le wulee ramaada, al wal bišaabi, as salada, mahammad
 <D> maamad
 <SH> taal, kan ma jiiit gede ma tij mayí, inzeen dugó, (31:53)
 <D> hu kaal ma bíji tára, mašaayba deela,
 <SH> šif lei wuleedki tooma, šai leiya ínjen šaari leiya ínjin tisíl aloma, akuliya, gade mafiy a
 <AM> fi
 <SH> ad' d'iyyi lei waade ana kula akula lei waade ,
 <D> haw hu d'aaka kula naadi al makunuus da,
 <SH> mahammad taal haka, šiif lei wulad sei tooma šani leiya injin, šaari leiya injin tisíl aloma, kan baqassil balbarrat bigiit faađile leiya, (32:25)
 <D> ile ke biskiit sei min tauwa,
 <SH> intu liigitú ween ad dahí šareetú a, wala hana jiddatku,
 <D> šareená min magarantiyiita,
 <SH> yoo, mahammad taal,
 <AM> ha, haw gal be láchamis bubdo da da bubdo šunu, aa
 <D> magarantiyinna ana a, sei magarantiyitku intu, inti haadi yauwa šifti waade gal rahhalooha , yamta rahhalooha jaabo leeha kaboot bu sitte, simiiti sei,
 <AM> arrasso al koraa fiya da a,
 <D> hu aba ma iji a, (33:03)
 <SH> inta kan ma tij gade ma tij mayí degea, abu hallam muřra, taal dugó, xaafi,
 <D> mahammad inta da haalade muřra dige taal, taal haaka biskiit,
 <SH> taal, da haw, ha rawwe gille roowe, yalla rowe, di qeemtak al baare al xaalti kataláta foogha abu lebleb, al ma gaalata, aṃṃi kula abu lebleb
 <D> askut askut (33:25)
 <SH> lablab ma qarada, mahammad ma qarada fiiha bulowlu
 <AM> raššo, raššo laha al kařala,
 <D> waššifi, al birnaiye, walla, waššifi
 <D> amne taal aansiiya fi l kaaset da,
 <AM> guulu haw ana baguul,
 <SH> ha guuli, yau ana kula balkallam fi kalaam al aráb, al qanám jaabo šunu jaaban šaxeelaat,
 <D> al bágar jaaban šunu, jaaban ajjalaat , yauwa, hu dada irifta, (34:10)
 <SH> ana kula ana zaati kaamil ma bagdar baakul madiri minní, badini murrabb'de ke foogi,
 <AM> ana al eeš ma bakula,
 <SH> inti di ma taakuli eš, šuqulki mi miye, ana di mi bade??ir ,
 <AM> agiifi benši le al yoom da badoor lei eš be đarřaaba

³⁶ janguula “rag”.

<D> dugut ana irift aš šuqul al baširi la, baširi lei koos hana sūkun, bau báji dada bisuḅḅú fi alme haw bišarbu,
 <AM> aʔa huda ma bašarba, (34:31)
 <D> ha, reedki le al kadawaat da, amma tiriid as sūkur, šuqul be sūkur da kan šunu huda ad'oo la taakul, dáwa šaahi ašárbo,
 <AM> inti tišarbi šai sei, ana ma lea buroodi ma badoora,
 <D> ha amši aširi buroodi kan niyikki,
 <AM> anṇi kofo, ala ya taḍni xalla, baddaalal leek be
 <SH> yaa, ambaakir da, alloom badeʔʔi³⁷ le hajj aisa, (35:09)
 <D> aloom da, al gánne kúrub fi lubb beetki, šiili leeki siphe haw addáʔi, alla iawunki,
 <SH> alla iyaawúnni,
 <D> ana kula ambaakir amta tijiini [Y] da, be šoortak, ?
 <SH> [Y] da, be šoortak, al gaaloha al iyaal kula, al faqara akurbu uṣuṃ llaahi, kan mi yasiin, banfadí bala yaqiin, inti kula isamuk leeki yasiin, amši seyi leeki yasiin,
 <AM> [Y] yam ma dasso id [Y],
 <D> guuliia kee,
 <SH> baguul šunú, al faqara sawwo lei uṣuṃ lla ,
 <D> wəi (35:37)
 <SH> al faqará al fi l gangáa gaal al iyaal gal, al faqará sawwa lei uṣuṃ alla, kan mi yasiin bamfádi bala yaqiin,
 <D> kan mi yasiin³⁸ wala kan be yasiin haadi,
 <SH> kan mi yasiin, gal tinfadí balá yaqiin (35:42)
 <D> yoo, ha da axeer leiya,
 <AM> gul šunu, danná ambaakur šoortak, hiil šunú
 <D> inti allamaaki šunu, ambaakir da ka kam jiiti da tilgeeni lei be šoora,
 <AM> ma nimši
 <D> amši mana, kan ma nimši da šoora fiya, ambaakir jiiti tilgeeni lei le šoora
 <AM> inta sei tímiš tilgaani fi beet kako aamne, (36:14)
 <D> wəi, dugut addariye dugó balfakkar ween, kan inti tíji tilgeeni aʔa ana haadi báji balgaaki kula, amma alyoom ana ma mašeet da, ambaakir
 <AM> le da bas ambaakir min assaba mis saʔa ašara taal alhagni, dada, núduxul kan gammeena kan níji le al beet caacak,³⁹
 <SH> bílgakki yeen,
 <D> yoo, gal ke gal, bamfádi balá yaqiin, ha baara, baara, inti kuure líbti baara sei šiya šiya,
 <SH> haw ana di duukiye kula tilhagəni⁴⁰ a kan le ke da,
 <D> yauwa, ana saʔid mašeena da ana šiftiki tilébi kula sei, (36:51)
 <SH> báleb , ana baleb haw baqanni cat, ana balab baara haw baqanni,
 <D> a ween bitt gaare, gal he bas magiira bitt gaare zarga ke, uṣuṃha šunu, šunu nisiita, min ar raf d'aaka, hana mafaande da,
 <SH> aʔa manawaaci ma indaha magiraa, biqannan bas madiri naadum bifuunni ana fi qinne fi manawaci di mafi,
 <D> mhm
 <SH> baara kula ana bas jibtaha le manawaaci fa, hiil liʔbithin cuk hi di bas ana bas jiptaha saqaire be šaba hawaa di bas, haw kan rafeet hissí le al qane da, (37:18)
 <D> mm
 <SH> ad duuku at taakul⁴¹ jaay jaay be r radio bas ana báaba, ya dugut kula ana naadum šaalni fi radio maafi,

³⁷ daʔʔa, bidaʔʔi (or bideʔʔi in Bagirmi dialect) “pray for”

³⁸ Yasiin, Quranic verse.

³⁹ Caacak , ideophone “together”

⁴⁰ duukiye kula tilhagəni „(my) fame as a singer of duuk is still following me (today)“

<D> maala taabe, ha humma sei illabbado, haw išuulu,
 <SH> ma bašiifhum a, ana ma bašiifhum a, ana ma bašiif a, ana sei baguul leəm bas le
 tisejjunuuni ana ma baqanni leeku,
 <AM> ille binaaduuki, hai ala huda fi al diniya kula aʔarfa,
 <SH> dugut maala al magaranta tigiiriha , maala tigəri, (37:44)
 <AM> al giráa šikk sei,
 <SH> cat waaid , hinna kula gaala leek gul,
 <D>al gərá kula ma šifti l luqluq bidoor bilkassar a, al yoom,
 <SH> al bísəmi yam şammeet, fi baara yam d’aggeet, ana mata gammeet asko balda lei wuleet,
 al bísəmi şammeet fi baare yam d’ageet, burum saʔinna baare ma taqaalíbna, inta kula maalá
 <D> búrum da mine,
 <SH> faqiir bas, sei al faqara bas, al faqara da mine kula búrum sei,
 <D> aha, saidi burum,
 <SH> al bisimi yam şammeet, fi baara yam d’aggeet, burúm saainna baara ma taqaalibná, lale
 use,
 <V> lale ma, al haaj danna, (38:17)
 <D> naʔam, lalé, mamaamu, keef haalki
 <SH> al bidoor fi d duniya, šunu man lag leiya, al kinaara di amma ad’ d’arad xawwaataa, al
 hamra daan axuyi waddaaha le tanda, amši axudi kofookki taali agoodi anjammi,
 <D> gal šunu, kofooa wala binʔaxid , kofóoha da hi haw beya da,
 <AM> ile al axire,
 <D> ille al axire, kan tigoodi tilhammade kan dada, (38:48)
 <AM> tunda mi kaffi, d’ari uku uku,
 <V> aššarifiye, laleeki,
 <SH> naam, lalé wuse, lale xaalti
 <D> mamammu inti jiiti šilti amma da, gide ma baqassitki tíji indi dige, amma jaat tilʔaanas
 kula tíjí ,
 <V> jáani lei naadum,
 <D> yoo,
 <V> ana gul batuure ja a,
 <D> batuure ma ja, alyoom tarukuce hana bature indí,
 <AM> alyoom danna haadi batuure ʔaasa, ana bas bigiit bature, yauwa gulti gaalat šunu,
 (39:18)
 <SH> weenu gaalat šunu inta illa gaalat šunu, inta an balajjab gaalat šunu,
 <D> al qiné al dugut gultiiha xalbad’iye, inti kaamil šuqulki al xalbaad, ana tara al yoom jaabni
 foog idha al isəra, ille balkallam da tilkaalim,
 <SH> aʔa gul leek ke,
 <~D> yawwá
 <SH> baara ana tara qannéet wala gul leek ke, ana baqanni leek fi baara inta kan gulti laha šunu
 gaalat šunu ha gaalat šunu mine,
 <D> al qinné al min tauwa at tiqanniiha di,
 <SH> al bidoora fi d diniya, gal šunu man lagá leya, al kinaara di amma ad’ d’arada axawaata, al
 hémira gidaama waddaaha le tanda, (39:47)
 <D> yoo, al hamra di, mine marta a,
 <SH> axta,
 <D> yoo, ha waddaaha le tanda da keef,
 <SH> tanda da al ʔiyaal, šaba al ʔiyaal, ađdaaha le al iyaal, waddaaha sei wudaʔa, wuda da sei
 amaana bas sei,
 <D> yoo, ha al kinaara di maala, (39:59)

⁴¹ *ad duuku at taakul* „the duuk players who live by singing”.

<SH> al kinaara di mi amma, al kinaara amdeet,
 <D> yoo, hi di kilme birnaaiye digeeya,
 <SH> al bidoora fi d diniya šunu, ma nlag leiya, al kinaara di amma, ad' d'arada axawwaata,
 himira di giddaama, axuyi wadaaha le tanda, al qalla callooha šaḅḅooha dug taala, fanne axúd
 zahár al kallaama kalaam baara, ale malla ale alai baara?, aiya ya ammwí inti ma simiiti wa,
 aniina nasiir nanzil niddalla dugún zargá, al gaasi le š šaala, al fook ma sarák toorna?,
 <D> mhm (40:36)
 <SH> al yee al maaši le l hille haak as salaam waddaa daggo hujuul fiḏde asalbibi arba?a,
 attarje ammi ana amagade ḏaháb makka,
 <D> at tarje ammi ana, amrijile ḏaháb makka,
 <SH> amriḡeebe ḏaháb makka
 <D> yoo, amriḡeebe,
 <SH> yoo sabiibi da mat ti?erfa , assaal da, huda baguulu lea sabiibi,
 <D> yoo
 <SH> sabiibi arbaa, (41:04)
 <AM> aad'eek kula abaaha
 <SH> mine
 <D> mahammad a, mahammad xalli minniki inti mahammad kan gulti titabi da,
 <SH> toorí asál makká, ana raidinna bašakká,
 <D> inti raaydinna bašakka,
 <AM> ar raaydé bašakka da, biqannu foog miné, foog miné, (41:28)
 <SH> foog mine kula,
 <D> mine qannata
 <SH> ma baarfa , qinneetí ajjabatha ,
 <D> yoo
 <SH> ma baarif aj jaaba
 <AM> gede šunu, qanni leena qinne waade
 <SH> abeet ma baqanni,
 <D> gade naxalli da nimši le qinne, gálab al xeel
 <SH> ha qanni amne qanni,
 <D> a?a inti guuli leena, súura waade tineen ke bas,
 <SH> xalni ana ma bi?eerf ,
 <D> hi di bit, giraya ta?árif ween, timši tigoot tigiri leha ebisi haw tigúum tíji ,
 <SH> ee bi si di ma fatatha hi di,
 <D> al qinne ma ta?árfá , guuli,
 <SH> baguul šunu, ana,
 <D> hana, hana gálab al xeel da, (42:08)
 <SH> gálab al xeel, da qanneeta leek sei xalaas, gade
 <D> a?a ma qanneeti,
 <SH> qanneet al faat da ma xalaas a,
 <D> a?a, d'aaka sei gul leeki ma xarám , ha ana ka ma bagdar
 <SH> baqanni ma baarfa ,
 <D> hana galab al xeel, aš šarifiy mat tiguuli aššahi, inti haadi mat ti?arfi gálab al xeel,
 <SH> ma bagdar baqanni,
 <D> mm
 <SH> ma bagdar baqanni,
 <AM> maala,
 <SH> nisiita,
 <AM> ma nisiití,
 <SH> nisiita,
 <AM> ma tidaawi

<SH> ma ma badoor išuuluuni, nisiita haadi ana kula, (42:39)

<AM> aʔa ma nisiiti,

<SH> nisiita

<AM> gabul sei gulti ma baqanni haw gide kan,

<D> xalli babdaaha laa sei, at taʔaata min aʃʃaʔaah,

<SH> ma baʔarfa at taʔaata ana, alloom kula at taʔaata haadi tiguul at taʔaata a,

<D> yoo, ha sei bubdooha be yoom, wala allahád min aʃʃabá haadi

<SH> aʔa ana iyiit ma baʔarfa , ma baʔarif qinne ana iyiit (43:00)

<D> al litineen min aʃʃabah, aʔ tagiil abu koore jaana hiné,

<SH> ma biyerifa adiil,

<D> guuli inti bas, ha taʔarfi hiil mine, inti be zeenaba tiqannan da, at tagiil abu koore jaana

hiné, ha ween waade al biguulu hasanaan al biguulu ja, hasanaana maša šaari bijí mata,

<SH> weenuwa leiya jiiib lei aʃʃama ana ma qanneeta, huda,

<D> ha tiguuli maaki aarfee da,

<SH> ma baʔarif ana

<D> abeeti haadi,

<SH> ma abeet xal kaaset injamma (43:34)